



## JULIETA D'AMICO

### Traduttrice IT/EN<>ES

**Data di nascita:** 13/09/1989      **Luogo di nascita:** Buenos Aires, Argentina

**Cell.:** (+39) 3485619761      **E-mail:** jdamico.traduccion@gmail.com

**Indirizzo:** Genova, GE, Italia

## ● ESPERIENZA LAVORATIVA

---

03/2014 - ATTUALE

### TRADUTTRICE FREELANCE ITALIANO/INGLESE <> SPAGNOLO

Collaborazione con aziende di traduzione, localizzazione e gestione dei contenuti.

Collaborazione con studi notarili e clienti privati

---

#### **Traduttrice freelance inglese>italiano**

- (Da marzo 2023) Traduzione dall'inglese all'italiano di documentazione per pratiche e processi in materia di riconoscimento della cittadinanza per discendenza da avo italiano.

Collaborazione con studi di consulenza, assistenza e patrocinio giudiziale nei procedimenti che hanno per oggetto la richiesta di cittadinanza italiana.

#### **Traduzione giuridica EN<>ES e IT<>ES**

- Atti di stato civile e certificati accademici. Interpretazione in atto di compravendita.
- Documenti relativi al diritto processuale, commerciale e contrattuale. Sentenze. Legislazione. Accordi di riservatezza. Informativa privacy. Accordi di licenza. Atti costitutivi e statuti. Verbalì. Procure.

#### **Traduzione tecnica EN>ES**

- Manuali di istruzioni per utenti, schede tecniche, listini e cataloghi prodotti e dispositivi medici.
- Traduzione e revisione nell'ambito della tecnologia dell'informazione. Localizzazione di applicazioni e siti web.  
Utilizzo di software di gestione della localizzazione, SDL Trados Studio ed Xbench.

08/2019 - 07/2024 - Genova, Italia

### ASSISTENTE AMMINISTRATIVA - ITEC ENGINEERING S.R.L.

---

- Preparazione di documentazione di gara
- Protocollo e gestione di ordini. Gestione banca dati e ordinazione delle forniture per ufficio.
- Preparazione e aggiornamento dei registri del sistema di qualità ai fini della certificazione e mantenimento delle certificazioni ISO 9001-14001-45001 e SA8000.

03/2018 - 12/2018 - Sydney, Australia

### ASSISTENTE AMMINISTRATIVA - STRAWBERRY JAMES REMOVALS (TRASLOCHI)

---

- Responsabile dell'organizzazione dell'équipe di trasloco e logistica.
- Monitoraggio del social network aziendale. Customer care
- Fatturazione, archiviazione di documenti.

- Fatturazione ed archiviazione di documenti. Gestione della corrispondenza, ordini ai fornitori.

## ● ISTRUZIONE E FORMAZIONE

---

04/2009 – 11/2015 – Argentina

**LAUREA IN TRADUZIONE CON SPECIALIZZAZIONE IN TRADUZIONE GIURIDICA INGLESE <> SPAGNOLO** – Livello 6 EQF  
Università di Buenos Aires - Facoltà di Diritto

---

- Il programma include 32 corsi teorici e pratici obbligatori
- Formazione in linguistica e tecniche di traduzione. Formazione in materie e abilità giuridiche, quale la redazione di scritti giuridici.
- Tutti i corsi ed esami entrambi parlati e scritti sono in lingua inglese, tranne i corsi ed esami relazionati con le leggi argentine.

03/2003 – 11/2008 – Avellaneda, Argentina

**ISTITUTO DI ECONOMIA E AMMINISTRAZIONE** – Livello 3 EQF  
*Nuestra Señora de Loreto*

---

- Concetti generali di matematica, ragioneria ed economia
- Tecnologie dell'informazione e della comunicazione (TICs) e Teoria dell'organizzazione

03/2017 – 05/2017 – Buenos Aires, Argentina

**CORSO DI FORMAZIONE PER PROFESSORI DI SPAGNOLO (ELE)** – Istituto Cervantes di Spagna

---

- Il programma del corso coniuga la formazione e pratica, fino ad arrivare alla teoria.
- Utilizzo di diversi materiali didattici.

## ● CORSI

---

- 2023 Corso *Localización de aplicaciones móviles* di Pablo Muñoz Sánchez presso Traduversia
- 2021 Corso *La Traducción y la transcreación de marketing y publicidad* di Pablo Muñoz Sánchez presso Traduversia
- 2020 Corso online La traduzione di sentenze di divorzio e adozione italiane e argentine presso *Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires (CTPCBA)*, Argentina.
- 2020 Corso online "La traduzione medica" di Silvia Barra presso STL
- 2015 Corso su web design per traduttori. Wordpress e HTML5 di Rafael López Sánchez presso CTPCBA

## ● COMPETENZE LINGUISTICHE

---

Lingua madre: SPAGNOLO

|                 | COMPRESIONE |         | ESPRESSIONE ORALE |                   | SCRITTURA |
|-----------------|-------------|---------|-------------------|-------------------|-----------|
|                 | Ascolto     | Lettura | Produzione orale  | Interazione orale |           |
| <b>INGLESE</b>  | C2          | C2      | C2                | C2                | C2        |
| <b>ITALIANO</b> | C2          | C2      | C2                | C2                | C2        |

## ● COMPETENZE DIGITALI

Buona padronanza di CAT Tools come Trados, Wordfast, Xbench - Pacchetto Office - Adobe Professional

---

## ● TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

---

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.